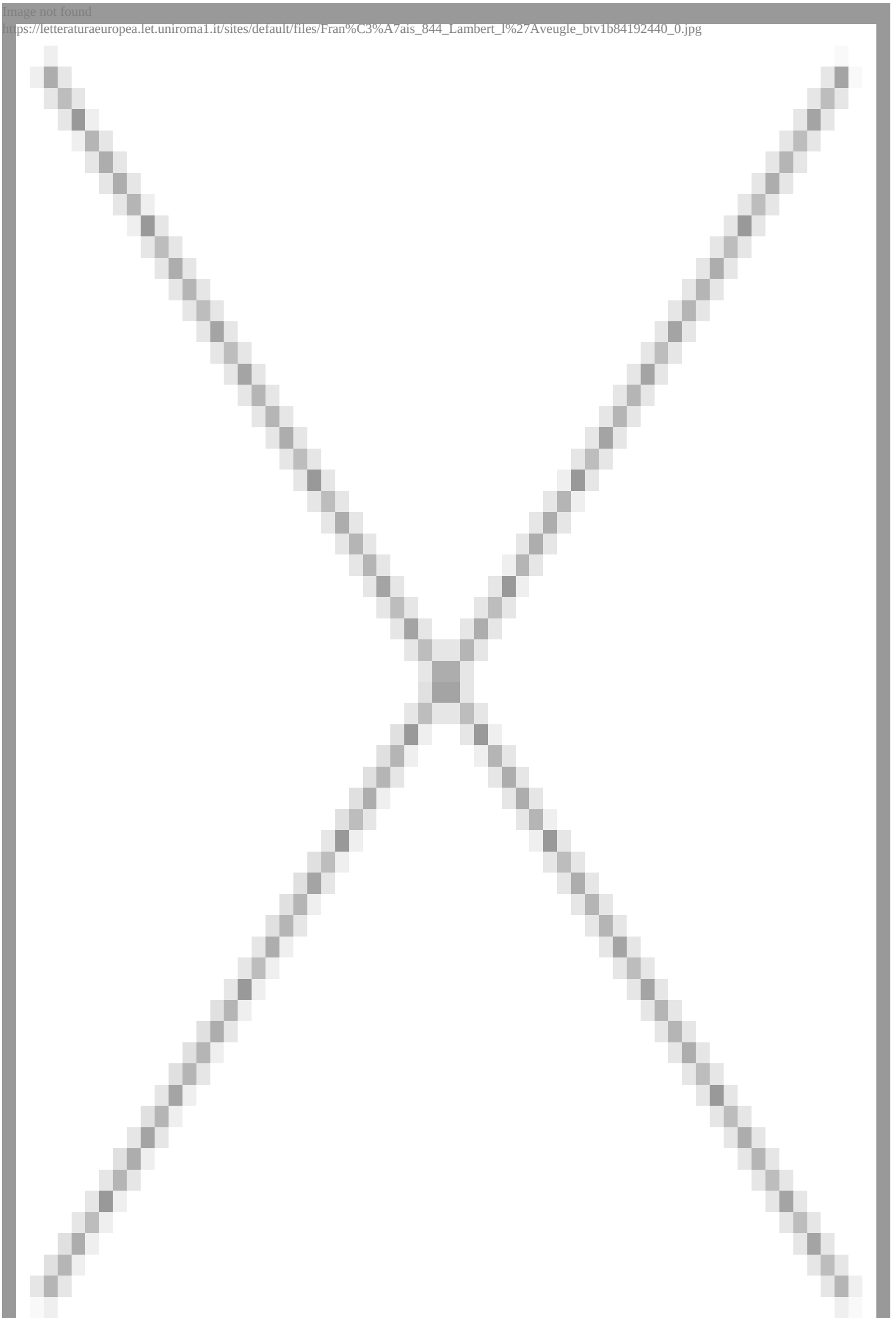
Image not found
http://lirica.letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png

CANZONIERE M

- letto 450 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]


Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_0.jpg

- letto 337 volte

Edizione diplomatica

[c. 52 r. A]

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%283%29_16.jpg	[J]e chantaisse volentiers liement. se ie tro - uaisse en mon cuer lochoison. maiz ie ne puis dire se ie ne ment. quaie damours nule rienz se mal non. pour ce nen puis fere lie chancon. quamours le me desen - seigne. qui veut que jaim. et ne veut que iataigne. einsint me tient amours en desespoir. que ne mocit. ne ne lait ioie a - uoir.

[c. 52 r. B]

li chastelains
de couchi?

Ie ne doi pas amours grant mal vo -
loir. sa la pluz bele de cest mont mon cuer
rent. conques biautez ne fist si son pooir -
destre en nului tresesmereement. (con) ele a
fet en son tresbiau cors gent. ne rienz qua
grant biaute taigne. ne voi quen li. nen sa
facon soufraigne. fors qun petit li messiet
ce mest uis; ce que trop ~~tieig~~ tient ses iex
de moi eschiz.
Qvant ie reguart son debonaire vis. et
ie la proi sanz bel respons auoir. nest mer -
ueille sen lesguart mesbahiz. quant gi (con) -
noiz ma mort. et sai de voir. puiz que
mercis ne mi deigne valoir; ne sai v
nul confort preigne. quar ses confors mo -
cit. et li mahaigne. he; franche rienz cru -
eux tant mar vous vi; quant pour ma
mort nasquistes sanz merci.
Qve ferai dex partirai me de li; ainz q(ue)
samours me par ait tout ocis. naie certes
il ne puet estre einsi. quamours me tie(n)t
et ma volentez priz. qui amon cuer en li
pour morir mis. ne iamaiz tant ne mes -
praigne. que sanz merci. v sanz mort en
reuaigne. quassez aim mieuz morir en
douz desir; que viure iriez. et ma vie ha -
ir.
Pviz que mes cuers ne sen veut reue -
nir. de vous dame pour cui il ma guerpi.
aumosne auriez sel voliez retenir. car
sil reuient. amoi ail failli. pour vostre
honour. et pour dieu vous en pri. que
de moi pitiez vous praigne. quil nafiert
pas a vous que rienz sen plaigne. quel
mont na voir si cruel trahison; (con) bel sa(m) -
blant et corage felon.
Dame (com)ment quil praigne; merci
amours de ce quele madaigne. et tieigne
asuen. ne ia de sa prison; ne quier issir
se mors v amez non.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%285%29_13.jpg
Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%284%29_12.jpg

- letto 346 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
[J]e chantaisse volentiers liement. se ie tro - uaisse en mon cuer lochoison. maiz ie ne puis dire se ie ne ment. quaie damours nule rienz se mal non. pour ce nen puis fere lie chancon. quamours le me desen - seigne. qui veut que jaim. et ne veut que iataigne. einsint me tient amours en desespoir. que ne mocit. ne ne lait ioie a - uoir.	[J]e chantaisse volentiers liement se je trovaisse en mon cuer l'ochoison, maiz je ne puis dire se je ne ment qu'aie d'amours nule rienz se mal non, pour ce n'en puis fere lie chançon, qu'Amours le me desenseigne, qui veut que j'aim et ne veut que j'ataigne; einsint me tient amours en desespoir que ne m'ocit ne ne lait joie avoir.
	II
Ie ne doi pas amours grant mal vo - loir. sa la pluz bele de cest mont mon cuer rent. conques biautez ne fist si son pooir - destre en nului tresesmereement. (con) ele a fet en son tresbiau cors gent. ne rienz qua grant biaute taigne. ne voi quen li. nen sa facon soufraigne. fors qun petit li messiet ce mest uis; ce que trop ~~tieig~~ tient ses iex de moi eschiz.	Je ne doi pas, Amours, grant mal voloir s'a la pluz bele de cest mont mon cuer rent, c'onques Biautez ne fist si son pooir d'estre en nului tres esmereement con ele a fet en son tres biau cors gent, ne rienz qu'a grant biauté taigne ne voi qu'en li n'en sa façon soufraigne fors q'un petit li messiet, ce m'est vis, ce que trop tient ses iex de moi eschiz.
	III
Qvant ie reguart son debonaire vis. et ie la proi sanz bel respons auoir. nest mer - ueille sen lesguart mesbahiz. quant gi (con) - noiz ma mort. et sai de voir. puiz que mercis ne mi deigne valoir; ne sai v nul confort preigne. quar ses confors mo - cit. et li mahaigne. he; franche rienz cru - eux tant mar vous vi; quant pour ma mort nasquistes sanz merci	Quant je reguart son debonaire vis et je la proi sanz bel respons avoir, n'est merveille s'en l'esguart m'esbahiz, quant g'i connoiz ma mort et sai de voir, puiz que mercis ne m'i deigne valoir, ne sai u nul confort preigne quar ses confors m'ocit et li mahaigne. He franche rienz crueux, tant mar vous vi quant pour ma mort nasquistes sanz merci!
	IV

Qve ferai dex partirai me de li; ainz q(ue) samours me par ait tout ocis. naie certes il ne puet estre einsi. quamours me tie(n)t et ma volentez priz. qui amon cuer en li pour morir mis. ne iamaiz tant ne mes - praigne. que sanz merci. v sanz mort en reuaigne. quassez aim mieuz morir en douz desir; que viure iriez. et ma vie ha - ir.	Que ferai, Dex? Partirai me de li ainz que s'amours me parait tout ocis? Naie, certes, il ne puet estre einsi qu'Amours me tient et m'a volentez priz, qui a mon cuer en li pour morir mis, ne jamaiz tant ne mespraigne que sanz merci u sanz mort en revaigne, qu'assez aim mieuz morir en douz desir que vivre iriez et ma vie haïr.
	V
Pviz que mes cuers ne sen veut reue - nir. de vous dame pour cui il ma guerpi. aumosne auriez sel voliez retenir. car sil reuient. amoi ail failli. pour vostre honour. et pour dieu vous en pri. que de moi pitiez vous praigne. quil nafiert pas a vous que rienz sen plaigne. quel mont na voir si cruel trahison; (con) bel sa(m)- blant et corage felon.	Puiz que mes cuers ne s'en veut revenir de vous, dame, pour cui il m'a guerpi, aumosne auriez sel voliez retenir car s'il revient a moi a il failli. Pour vostre honour et pour Dieu vous en pri que de moi pitiez vous praigne qu'il n'afiert pas a vous que rienz s'en plaigne qu'el mont n'a voir si cruel trahison con bel samblant et corage felon.
	VI
Dame (com)ment quil praigne; merci amours de ce quele madaigne. et tieigne asuen. ne ia de sa prison; ne quier issir se mors v amez non.	Dame, comment qu'il praigne, merci, Amours, de ce qu'ele m'adaigne et tieigne a suen, ne ja de sa prison ne quier issir se mors u amez non.

- letto 318 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-m-31

Links:
[1] http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f121.image.r=fran%C3%A7ais%20844